

## À la muse des seuils, des marges et des lisières

Marie Ponsot

*Traduction de la rédaction*

Comme sur le seuil se tient  
la douce visiteuse  
j'en ai le soufflé coupé.

(Elle est tout à fait sourde,  
et ne s'intéresse pas  
aux détails de mon décor.  
Ses quelques mots me stupéfient.  
Ses visites sont irrégulières,  
brèves. Quand nos regards se croisent,  
comme je suis attirée vers elle.  
J'ai en réserve des gâteaux au miel  
dans le congélateur, en cas. Une fois,  
elle est restée pour le thé.)

Elle sourit. Parle fort, un peu.  
Chaque mot enchante,  
éclairé par ses connaissances  
en matière de musique.

“Un jour, quand tu ne seras plus muette,  
il faudra que tu viennes  
chez moi,” dit-elle,  
et disparaît.

*Traduction inédite. Droits réservés.*

*Née à New York en 1921, Marie Ponsot a étudié la littérature française à Columbia University. Elle est venue en France après la deuxième guerre mondiale travailler à l'UNESCO. Elle y a fait la connaissance du jeune poète Lawrence Ferlinghetti, futur éditeur des Beats, qui a publié son premier recueil, True Minds, en 1956. Elle est l'auteur de cinq recueils, dont The Bird Catcher, qui a reçu le National Book Critics' Circle Award en 1998, et Springing, publié en 2002. Elle a aussi traduit des fables et contes de La Fontaine, réunis dans un livre paru en 1968 et réédité en 2003 sous le titre Love and Folly. Mère de sept enfants, elle a enseigné pendant une vingtaine d'années à Queens College, en continuant de donner des cours à Columbia University et à New York University. Marie Ponsot s'est éteinte le 5 juillet 2019.*